Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swych pieniędzy nie dasz na odsetki, ani żywności, by odebrać jej więcej.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoich pieniędzy nie pożyczysz mu na odsetki ani żywnością nie wesprzesz tak, by odebrać więcej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dasz mu swoich pieniędzy na lichwę ani nie pożyczysz mu swojej żywności dla zysku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieniędzy twoich nie dawaj mu na lichwę, ani mu z zysku pożyczaj żywności twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieniędzy twoich nie dasz mu na lichwę i zboża nad zwyż nie będziesz wyciągał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz mu dawał pieniędzy na procent. Nie będziesz mu dawał pokarmu na lichwę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dasz mu swoich pieniędzy na odsetki, a swojej żywności mu nie dasz, aby więcej odebrać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz mu pożyczał pieniędzy na procent ani też dawał mu pokarmu na lichwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz mu pożyczał swoich pieniędzy na procent ani swojej żywności na lichwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dawaj mu pieniędzy na procent ani żywności za cenę lichwy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie dasz mu swoich pieniędzy na procent i nie dasz mu swojego jedzenia na procent narastający. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не даси йому твого срібла під відсотки, і твою їжу не даси йому за лихву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoich pieniędzy nie dawaj mu na lichwę, a twej żywności nie dawaj mu dla przyrostu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dawaj mu swych pieniędzy na procent i nie dawaj swej żywności na lichwę. |

1. 1) odebrać więcej, מַרְּבִית : wg PS: na lichwę, תַרְּבִית , por. w. 36. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:25</x>; <x>50 23:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)